

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA**  
*AREA FORMAZIONE PERMANENTE E POST LAUREAM*

AVVISO PER LA FORMAZIONE DI UN ELENCO DI TRADUTTORI PER LA TRADUZIONE DI PROGETTI FORMATIVI IN LINGUA INGLESE E OGNI ALTRA INFORMAZIONE NECESSARIA PER IL RILASCIO DEL DIPLOMA SUPPLEMENT, AI SENSI DELL'ART. 14, COMMA 3, PUNTO N) DEL REGOLAMENTO DEI CORSI DI PERFEZIONAMENTO, DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE E DI FORMAZIONE PERMANENTE E DEI CORSI PER MASTER UNIVERSITARI DI PRIMO E SECONDO LIVELLO, EMANATO CON D.R. N. 1250 DEL 27/12/2013.

**ART. 1 - ISTITUZIONE DELL'ELENCO DEI PRESTATORI PER I SERVIZI OGGETTO DEL PRESENTE AVVISO**

1. Ai fini dell'attivazione delle procedure di affidamento in economia ai sensi dell'art. 39 c. 2 lett. g) del Manuale di Amministrazione d'Ateneo e visto l'art. 125 co. 11 del D.Lgs. n. 163/06 (di seguito Codice dei Contratti Pubblici), è istituito l'elenco dei traduttori per la traduzione delle attività formative in lingua inglese e ogni altra informazione necessaria per il rilascio del Diploma Supplement, qualora richiesto, ai sensi dell'art. 14, comma 3, punto n) del Regolamento dei corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per master universitari di primo e secondo livello.
2. Il presente avviso ha lo scopo di definire un elenco di traduttori in lingua inglese, in possesso dei requisiti:
  - a) di ordine generale di cui all'art. 38 del Codice;
  - b) d'idoneità professionale di cui all'art. 39 del Codice;
  - c) di idoneità tecnico professionale di cui all'allegato XVII del d.lgs. 9 aprile 2008, n. 81 recante "Attuazione dell'articolo 1 della Legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro";L'Area formazione permanente e post-lauream – Servizio Formazione Permanente e orientamento al lavoro - PERFORM potrà ricorrere all'elenco per stipulare con gli operatori economici, a seconda delle necessità, contratti per la traduzione di progetti e bandi per master e corsi di perfezionamento in ambito scientifico, medico, economico, giuridico, umanistico, sociale.
3. I traduttori non conseguono, dalla semplice iscrizione nell'elenco, alcun diritto né a essere contattati per la presentazione di preventivi o offerte né per l'affidamento diretto di contratti.
4. Sarà sempre cura di quest'Area provvedere alla pubblicazione degli atti di gara sul «profilo di committente», nella sezione Ateneo - Bandi di gara.

**ART. 2 - DURATA DELL'ISCRIZIONE**

1. L'iscrizione ha durata **sino al 31/12/2015** ed è condizionata al possesso, al momento della stessa, dei requisiti di cui all'art. 1 c. 2, nonché alla permanenza dei medesimi per tutto il corso dell'iscrizione. A tal fine il possesso dei predetti requisiti sarà oggetto di verifica da parte dell'Amministrazione universitaria al momento dell'affidamento eventuale del contratto per la fornitura o il servizio.

**ART. 3 - SOGGETTI AMMESSI**

1. Possono essere ammessi all'iscrizione i soggetti di cui all' art. 34 del Codice dei Contratti Pubblici.

**ART. 4 - DOMANDA DI ISCRIZIONE**

1. I traduttori interessati devono presentare all'Università degli Studi di Genova – Area formazione permanente e post lauream – Servizio formazione permanente e orientamento al lavoro - PERFORM – Palazzo Belimbau, Piazza della Nunziata, 2 - 16124 Genova, la domanda di iscrizione (**allegato A/1**) debitamente sottoscritta allegando fotocopia di documento di riconoscimento in corso di validità.

2. Alla domanda dovranno essere allegati le dichiarazioni sostitutive di certificazione e di atto di notorietà di cui all'art. 5 (allegati A/2, B e C).

#### **ART. 5 - REQUISITI PER L'ISCRIZIONE**

- a) assenza delle cause ostative a contrattare con la pubblica amministrazione previste dall'art. 38 del D. Lgs. N. 163/2006 e s.m. e i.;
- b) iscrizione alla C.C.I.A.A. per le attività oggetto del presente avviso;
- c) idoneità tecnico-professionale ex art. 26, c. 1, lett. a), n. 2 del D. Lgs. N. 81/2008 e allegato XVII al medesimo decreto.

#### **ART. 6 - PROCEDURA D'ISCRIZIONE**

1. L'Area formazione permanente e post-lauream - Servizio formazione permanente e orientamento al lavoro - PERFORM, provvede all'esame della richiesta di iscrizione dei traduttori, seguendo l'ordine progressivo con cui le relative domande sono pervenute complete di tutta la documentazione prescritta.
2. Fa fede, a tale scopo, la data ed il numero di protocollo di arrivo apposti dall'ufficio preposto.
3. Per i traduttori che durante il procedimento di iscrizione segnalino una o più variazioni nei loro requisiti, fa fede la data di arrivo dell'ultima trasmissione.
4. L'iscrizione avverrà, da parte dell'Area formazione permanente e post-lauream, alla ricezione della documentazione completa di cui all'art. 4.
5. I traduttori che abbiano presentato domanda d'iscrizione unitamente agli allegati richiesti sono iscritti a seguito di determina del Dirigente dell'Area.
6. Qualora la documentazione presentata non sia risultata completa od esauriente, il procedimento di iscrizione viene **sospeso**, previo avviso agli interessati, sino a che il soggetto non fornisca i richiesti chiarimenti ed integrazioni.
7. Qualora la documentazione non risulti conforme alle prescrizioni del presente Avviso, l'istanza di iscrizione verrà **respinta**.
8. In caso di reiezione della candidatura, verrà data comunicazione all'istante, ai sensi dell'art. 10-bis della L. 241/90, con l'indicazione dei motivi ostativi all'accoglimento della domanda. Entro dieci giorni dal ricevimento della comunicazione, il richiedente ha il diritto di presentare osservazioni, eventualmente corredate da documenti.
9. L'esito negativo della procedura di iscrizione è comunicato per iscritto al soggetto interessato.
10. La pubblicità dell'elenco di cui al successivo art. 11 ha valore di notifica agli interessati dell'esito positivo della procedura di iscrizione.
11. L'Area procederà con le verifiche del possesso dei requisiti di cui all'art. 5, in caso di affidamento del contratto.

#### **ART. 7 - ATTIVAZIONE DELL'ELENCO DI TRADUTTORI**

1. L'elenco di traduttori sarà attivato dall'Area formazione permanente e post lauream allorché ci siano almeno due traduttori iscritti.
2. L'elenco sarà disattivato nel momento in cui, a seguito di esclusioni o di richieste di cancellazioni, non vi siano almeno due traduttori iscritti.

#### **ART. 8 - MODALITA' DI UTILIZZO DELL'ELENCO DI TRADUTTORI**

1. Per servizi simili e per importi di modesta entità, al di sotto di Euro 10.000,00 IVA esclusa, permanente e post lauream ricorrerà all'affidamento diretto, prescindendo dal confronto concorrenziale, osservando i seguenti criteri:
  - a) principio della congruità tra la natura del servizio richiesto e le competenze e/o le caratteristiche dichiarate dal candidato fornitore nella domanda di iscrizione. Ci si riserva di chiedere documentazione a supporto di quanto dichiarato nella domanda di iscrizione, nella fase di scelta del contraente;
  - b) sostenibilità della spesa con le risorse economiche disponibili dedicate;
  - c) rotazione tra traduttori che offrono la stessa tipologia di servizi.

1. Per servizi che prevedono un corrispettivo di entità più elevata, l'Area formazione permanente e post-lauream ricorrerà al confronto concorrenziale tra i traduttori iscritti che offrono il tipo di servizio richiesto.
2. Al fine di garantire il rispetto del principio di trasparenza, per ogni affidamento derivante dall'utilizzo del presente Avviso, l'Area provvederà a pubblicare sul profilo del committente il nominativo del traduttore affidatario.

#### **ART. 9 - EFFETTI E VALIDITA' DELL'ISCRIZIONE**

1. L'iscrizione avviene a seguito della domanda di iscrizione completa degli allegati, fatto salvo l'esito positivo della verifica dei requisiti previsti dall'art. 1, comma 3, oggetto di autocertificazione ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, al momento dell'affidamento del contratto.
2. Le dichiarazioni s'intendono valide per i successivi sei mesi.
3. Si invitano i soggetti iscritti a trasmettere le autocertificazioni attestanti il possesso dei requisiti, richieste al momento dell'iscrizione, con cadenza semestrale.
4. Ciascun soggetto s'impegna a comunicare eventuali variazioni al contenuto della domanda, delle autocertificazioni presentate e della relativa documentazione entro e non oltre dieci giorni dal loro verificarsi al seguente indirizzo: Università degli Studi di Genova, Area formazione permanente e post lauream – Servizio formazione permanente e orientamento al lavoro - PERFORM, Palazzo Belimbau, Piazza della Nunziata, 2, 16124 - Genova oppure mezzo fax al n. (+39) 010.209.9469.
5. A pena di esclusione dall'elenco è vietato qualsiasi tipo di subappalto o sub-affidamento da parte dei traduttori.

#### **ART. 10 - SOSPENSIONE E ANNULLAMENTO DELL'ISCRIZIONE**

1. Un traduttore iscritto può essere escluso dall'elenco qualora la verifica dei requisiti di cui alle autocertificazioni richieste non abbia dato esito positivo. In via cautelare, l'Area può sospendere l'efficacia dell'iscrizione, dandone riscontro nell'elenco.
2. L'Area potrà, altresì, escludere dall'elenco i soggetti che eseguano le prestazioni contrattuali con grave negligenza o malafede ovvero in caso di grave errore nell'esercizio dell'attività professionale.
3. I soggetti esclusi ai sensi del comma precedente non potranno presentare nuova domanda d'iscrizione per un periodo di tempo pari ad un anno decorrente dalla data del provvedimento di esclusione.

#### **ART. 11 – PUBBLICITA' E COMUNICAZIONI**

1. La pubblicità dell'elenco sarà data sul sito internet dell'Ateneo.
2. Le comunicazioni per i traduttori saranno valide anche soltanto mediante avvisi inseriti sul sito internet oppure al numero di fax indicato dagli operatori stessi.

#### **ART. 12 – TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

1. In ottemperanza a quanto disposto dall'art. 13 del D.Lgs. 30/6/2003, n.196, "Codice in materia di protezione dei dati personali", si informa che:
  - le finalità e le modalità del trattamento dei dati conferiti riguardano esclusivamente lo svolgimento delle funzioni istituzionali dell'Amministrazione appaltante, nei limiti stabiliti dal Titolo III del citato Decreto, anche in relazione alla diversa natura dei dati, nonché dalla legge e dai regolamenti;
  - il conferimento dei dati ha natura obbligatoria; il rifiuto di rispondere comporterà l'impossibilità di ammettere il traduttore alla presente procedura;
  - i dati potranno essere comunicati e/o diffusi unicamente ai fini delle comunicazioni obbligatorie per legge ovvero necessarie, ai sensi delle vigenti disposizioni legislative e regolamentari, al fine della verifica della veridicità di quanto dichiarato;

- in relazione al trattamento, il concorrente potrà esercitare presso le competenti sedi i diritti previsti dall'art. 7 del citato Decreto;
- Il titolare del trattamento dei dati conferiti è l'Università degli Studi di Genova, con sede in Via Balbi, 5 – 16126 Genova; il responsabile del trattamento è il dott. Paolo Giannone, dirigente dell'Area formazione permanente e post lauream.

Genova, 04.06.2014

**IL DIRIGENTE**  
**F.to Paolo GIANNONE**



Responsabile del procedimento

Monica SBRANA

tel 010 2099466 fax 010 2099469 – email: sbrana@perform.unige.it

PG/MS/pb

H:\Perform\Ufficio\07-Perform\Amm.ne PerForm\FORNITORI\PROCEDURE 2014\PERFORM\ALBO TRADUTTORI\Avviso bando - Elenco traduttori.doc

Per informazioni:

Paola Berrutto

tel 010 2099466 fax 010 2099469 – email: Paola.Berrutto@unige.it